

# БИБЛИОГРАФИЈА

---

**Тања Гаев**

*Универзитет у Београду*

*Филолошки факултет*

*Катедра за славистику*

*scienciaipsa@gmail.com*

UDC: 016:821.161.2'255.4=163.41"2001/2024"

*Сврхуни рад*

## БИБЛИОГРАФИЈА ПРЕВОДА УКРАЈИНСКЕ ПРОЗЕ У XXI ВЕКУ (2001–2024)

У Библиографији превода украјинске прозе у XXI веку хронолошки је наведено 78 библиографских јединица које обухватају преводе збирки изабраних приповедака, романа, одломака из романа, докумената, есеја, чланака, народних бајки, новела, антологија савремене драме, одломака из кореспонденције, афоризама, интервјуа, историјских књига. Библиографијом је обухваћено стваралаштво 56 украјинских писаца од XVIII до XXI века, припадника различитих књижевних праваца: од класицизма и просветитељства, романтизма, реализма, натурализма, импресионизма, експресионизма, соцреализма до постмодернизма.

Рад представља извод из истраживања које ће у целини бити објављено у монографској публикацији *Библиографија историје рецејције украјинске књижевности у српској култури*, која обухвата преводе украјинских дела свих књижевних врста публиковане на нашим просторима у периоду од 1861. до 2024. године укључно и која ће бити објављена у издању Славистичког друштва Србије у првој половини 2025. године. У овом раду посебно су издвојена само прозна дела у једном краћем периоду, који је, међутим, био веома плодан, о чему сведочи и број представљених библиографских јединица.

Преводи наведени у библиографији објављени су као засебна дела, као одломци у часописима, као збирке и антологије, док куриозитет представљају украјинске бајке паралелно наведене у оригиналу, на украјинском језику и у преводу на српском језику. Као посебне библиографске јединице наведени су преводи различитих дела објављених у истом броју одређене периодичне публикације, а књиге које садрже више засебних целина (прича, есеја, бајки, драма и сл.) као једна, с тим што библиографски опис има два нивоа – први, у коме су дати библиографски подаци о књизи у целини, и други, у коме су дати подаци о њеним

саставним деловима (наслов и распон страница, уколико је на преводима радило више преводилаца, и име и презиме преводиоца), чиме је омогућен потпун увид у садржај издања.

Дата библиографија прва је своје врсте у српској култури и надамо се да ће користити и бити подстицај будућим проучаваоцима историје књижевности и преводилаштва, српско-украјинских културних веза, познаваоцима и љубитељима украјинске књижевности, а посебно садашњим и будућим наставницима и студентима студија славистике, украјинистике и србистике.

### 2001.

1. Стефаник, Васил: *Изабране ѝриче* [Стефаник, Васил: *Твори*] / превео мр Стеван Константиновић. – Нови Сад : КЗ „Љубитељи књиге”, 2001. – 150 стр.

2. Андрухович, Јуриј: *Перверзија : одломак из романа Перверзија / с украјинског језика превела Лариса Рашић // Градина* (Ниш). – Год. 36, бр. 6/7/8 (2001), стр. 5–17.

### 2002.

3. Андрухович, Јуриј: *Перверзија* [Андрухович, Јуриј: *Перверзија*, Издавништво «Класика», 1999] / превеле са украјинског Милена Ивановић, Ала Татаренко. – Београд : Слио 2002. – 363 стр.

4. Виниченко, Володимир: *Закон* [Володимир Винниченко: *Вибрані п'єси*, Мистецтво, Київ 1991] / превод Милена Ивановић // *Альманах Перекладацької майстерні 2000–2001. Т. 3, Переклади і рецензії, кн. 1.* – Львів-Дрогобич : Коло, 2002. – Стр. 1–147.

5. Мисило, Јевген: *Акција „Висла” : документи* [Акція «Висла», Документи, Впорядкування і редакція Євгена Мисила; пер. Івана Сварника, Львів-Нью Йорк: Вид-во НТШ, 1997] / превод Јанко Рамач // *Альманах*

*Перекладацької майстерні 2000–2001. Т. 3, Переклади і рецензії, кн. 3.* – Львів-Дрогобич : Коло, 2002. – Стр. 1–91.

### 2003.

6. Олијник, Борис: *Две љодине у Кремљу* [Олијник, Борис: *Два роки в Кремлі*, Київ 1992] / превео с украјинског Ђура Лаћак. – Нови Сад : *Прометей*, 2003. – 172 стр.

7. Рјабчук, Микола: *Од Малорусије до Украјине* / приредио Дејан Ајдачић; преводи Људмила Поповић, Милена Ивановић, Ала Татаренко. – Београд : Библиотека града Београда : Чигоја штампа : Универзитетска библиотека „Светозар Марковић”, 2003. – 75 стр. Садржи:

7.1. *Иза оїраге Мейернихової врїа* (из књиге *Књижевни воз Евроїа 2000*, приредили Александар Гаталица, Владислав Бајац и Вида Огњеновић, Београд, Центар за геопоетику, 2002) / превела Људмила Поповић, стр. 5–17;

7.2. *Нехоїице зайагњаци : ѝарадокси украјинскої найивизма* (Из књиге *Від Малоросії до України: парадокси запізнїлого нацїстворення*, Київ, Критика 2000: 66–102) / превела Милена Ивановић, стр. 18–50;

7.3. *Од „Малорусије” до „Индоевроїе” : украјински ауїосїтереоїиїови*

(Из књиге *Від Малоросії до України: парадокси запізнілого націєтворення*, Київ, Критика 2000: 194–219) / превела Ала Татаренко, стр. 51–74.

### 2004.

8. *Баба и ђаво : украјинска бајка / с украјинског језика превела Снежана Ђулибрк // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 77–75.

9. *Вук, ѓас и мачак : украјинска бајка / с украјинског језика превела Јелена Мијалковић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 70–72.

10. Габор, Василь: *Лов у изубљеном ѓросћору / с украјинског језика превела Душка Здравковић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 30–34.

11. Ирванец, Олександр: *Recording : комад из два чина / с украјинског језика превела Милица Симић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 56–69.

12. *Лешѐћи брод : украјинска бајка / с украјинског језика превела Виолета Стевић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 81–88.

13. Прохаско, Тарас: *Сїаљено леїо / с украјинског језика превеле Емина Симић, Здравка Дрљача, Јелена Мијалковић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 39–41.

14. Рудницки, Леонид: *Дмиїро Чижевски и Томас Ман : уз ѓричу о једној недовршеној коресїоденцији / с украјинског језика превела Марјана Ђивуљски // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 18–29.

15. Сковорода, Григориј: *Афоризми / с украјинског језика превела Јелена Мијалковић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 47.

16. Циперђук, Иван: *Кружење / с украјинског језика превеле Снежана Ђулибрк, Александра Чолић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 35–39.

17. *Чаробно лонче : украјинска бајка / с украјинског језика превела Сања Лазић // Вікно* (Београд). – Год. 1 (2004), стр. 75–80.

### 2005.

18. *Анїолоїија украјинске ѓосїмо-герне ѓриїовейке / приредио Јуриј Виничук ; с украјинског превели Милена Ивановић, Ала Татаренко, Дејан Ајдачић. – Нови Сад : Stylos, 2005. – 233 стр. – (Библиотека Антологије)*  
Садржи:

18.1. Андрухович, Јуриј: *Самијло из Немирова, ша дивна бараба / превела Милена Ивановић, стр. 15–23;*

18.2. Виничук, Јуриј: *Беаїриче: сумрак, зима / превела Ала Татаренко, стр. 24–29;*

18.3. Виничук, Јуриј: *Мачак Абел / превела Милена Ивановић, стр. 20–41;*

18.4. Виничук, Јуриј: *Чорба од їрашка / превела Ала Татаренко, стр. 42–43;*

18.5. Виничук, Јуриј: *Буба-руси / превела Милена Ивановић, стр. 44–52;*

18.6. Габор, Василь: *Глас ѓозної бехара / превела Милена Ивановић, стр. 53–59;*

18.7. Габор, Василь: *Сїейенишиїе / превела Милена Ивановић, стр. 60–67;*

18.8. Диїрова, Володимир: *Пелце / превела Милена Ивановић, стр. 68–97;*

18.9. Забужко, Оксана: *Девојке / превела Милена Ивановић, стр. 98–128;*

- 18.10. Издрик, Јурко: *Ошац* / превела Милена Ивановић, стр. 129–132;
- 18.11. Издрик, Јурко: *Ходник* / превела Ала Татаренко, стр. 133–136;
- 18.12. Издрик, Јурко: *Рај* / превео Дејан Ајдачић, стр. 137–139;
- 18.13. Јешкиљев, Володимир: *Црни и црвени квадрај* / превела Милена Ивановић, стр. 140–146;
- 18.14. Јешкиљев, Володимир: *Вечњи ѿврајак* / превела Милена Ивановић, стр. 147–150;
- 18.15. Лишега, Олег: *Adamo et Diana* / превела Милена Ивановић, стр. 151–178;
- 18.16. Москалец, Костјантин: *Девеј концерта* / превела Милена Ивановић, стр. 179–209;
- 18.17. Назаренко, Володимир: *Авешинска кућа* / превела Милена Ивановић, стр. 210–213;
- 18.18. Назаренко, Володимир: *Мушице* / превела Ала Татаренко, стр. 214–215;
- 18.19. Пагутјак, Галина: *Крв и зној измишљеној свејта* / превела Ала Татаренко, стр. 216–220;
- 18.20. Пономаренко, Љубов: *Две у бунару* / превео Дејан Ајдачић, стр. 221–224;
- 18.21. Прохаско, Тарас: *Такошцијешо* / превела Милена Ивановић, стр. 225–230.
19. Довженко, Олександар: *Украјина у ѿламену* / превод Јелена Мијалковић, Јелена Павлов, Емина Симић, Здравка Дрљача, Душка Здравковић // *Вікно* (Београд). – Год. 2 (2005), стр. 28–107.
20. Пиркало, Свитлана: *Зелена Марјариша : огломак* / с украјинског језика превела Ивана Матић // *Вікно* (Београд). – Год. 2 (2005), стр. 108–112.

21. Пиркало, Свитлана: *Зелена Марјариша : огломак* / с украјинског језика превела Ана Шваб // *Вікно* (Београд). – Год. 2 (2005), стр. 113–116.

## 2006.

22. Довженко, Олександар: *Украјина у ѿламену : избор из сѿваралашѿва и живошја О. П. Довженка* [Довженко, Олександр: *Украјна в огні*] / приредио др Јанко Сабадош ; превод др Јанко Сабадош ; превод сценарија *Украјина у ѿламену* Здравка Дрљача, Душка Здравковић, Ивана Матић, Јелена Мијалковић, Јелена Павлов и Емина Симић. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије и Црне Горе ; Београд : Јанус, 2006. – 406 стр. Садржи:

22.1. *Аушобиографија* / превео Јанко Сабадош, стр. 13–25;

22.2. *Избор из дневника 1941–1956.* / избор из дневника и превод Јанко Сабадош, стр. 26–177;

22.3. *Писмо официрима немачке армије (писмо нејријашељу), 1942* / превео Јанко Сабадош, стр. 178–180;

22.4. *Украјина у ѿламену, 1941.* [*Украјна в огні* // *Твори в п'яти томах. Т. 4*, Кијв, Видавництво Дніпро, 1965: 23–29] / превео Јанко Сабадош, стр. 181–185;

22.5. *О докуменшованом филму, 1946.* [*Твори в п'яти томах. Т. 4*: 200–210] / превео Јанко Сабадош, стр. 186–193;

22.6. *Избор из ѿсама* [*Листи* // *Твори в п'яти томах. Т. 5*, Кијв, 1965] / превео Јанко Сабадош, стр. 194–198;

22.7. *Украјина у ѿламену : филмски сценарио* / превеле Здравка Дрљача, Душка Здравковић, Ивана Матић, Јелена Мијалковић, Јелена Павлов и Емина Симић, стр. 199–288;

22.8. *Излајање Ј. В. Сѿаљина 31. јануара 1944. ѿдине : О анѿиленѿин-*

ским ѓрешкама и националистичким скрешањима у филмском сценарију *Довженка Украјина у ѓламену* / превео Јанко Сабадош, стр. 289–297.

23. Martovič, Les: *Stribogov poklon* [Стрибожий дарунок] / preveo s ukrajinskog Andrija Lavrek. – Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2006. – 142 str. – (Antologija svetske književnosti ; br. 143)

### 2007.

24. *Украјинске бајке : на украјинском и српском језику* / избор Милена Ивановић ; преводиоци Ивана Матић, Снежана Ђулибрк, Марјана Ђивуљски, Милица Беговић, Сања Лазић, Марко Станисављевић, Ана Шваб, Виолета Стевић, Весна Златановић, Јелена Мијалковић, Катарина Ивановић. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије, 2007. – 173 стр.

Садржи:

24.1. *Баба и ѓаво* [Баба і чорт] / превела Снежана Ђулибрк, стр. 19–20;

24.2. *Чаробно лонче* [Чарівне горнятко] / превела Сања Лазић, стр. 25–29;

24.3. *Чудоѓворна вода* [Молодильна вода] / превело Марко Станисављевић, стр. 35–38;

24.4. *Фрула од калине* [Калинова сопілка] / превеле Марјана Ђивуљски и Милица Беговић, стр. 41–42;

24.5. *О Ивану боѓаѓоме* [Про Івана багатого] / превела Ивана Матић, стр. 47–49;

24.6. *Како је девојачка ѓубав сѓасила уклеѓој краљевића маску* [Як дівоче кохання врятувало заклѓтого королевича-машкару] / превела Ана Шваб, стр. 55–58;

24.7. *Лейѓећи брод* [Летучий корабель] / превела Виолета Стевић, стр. 67–72;

24.8. *Три браѓа* [Три брати] / превела Весна Златановић, стр. 77–80;

24.9. *Авај* [Гайгај] / превела Ивана Матић, стр. 85–88;

24.10. *О момку коју је ѓудима враѓио сунце, месец и звезде* [Про легеня, що повернув людям сонце, місяць і зорі] / превела Ивана Матић, стр. 93–98;

24.11. *О бедги* [Про злидні] / превела Ивана Матић, стр. 103–104;

24.12. *Друѓи оѓац* [Названий батько] / превела Ивана Матић, стр. 109–110;

24.13. *Како је војник цара надмудрио* [Як солдат царя обдурив] / превела Ивана Матић, стр. 113–114;

24.14. „*Милосрдна*” *ѓосѓођа* [«Милосердна» пані] / превела Ивана Матић, стр. 117;

24.15. *Пој и ѓеѓов слуѓа* [Піп і його слуга] / превела Ивана Матић, стр. 123–126;

24.16. *Случајна несређа* [Біда ненароком] / превела Ивана Матић, стр. 129;

24.17. *Соломонов суд* [Соломонів суд] / превела Ивана Матић, стр. 132;

24.18. *Јевдохија-свеѓица* [Явдохасвятоха] / превела Снежана Ђулибрк, стр. 135–136;

24.19. *Како жена није хѓшела да ѓреде* [Як жінка не хотіла прѓсти] / превела Снежана Ђулибрк, стр. 139;

24.20. *Како је Иван цара надмудрио* [Як Іван царя перебрехав] / превела Милица Беговић, стр. 143;

24.21. *Мудра девојка* [Мудра дівчина] / превела Марјана Ђивуљски, стр. 148–150;

24.22. *Славујеви савеѓи* [Поради соловейка] / превела Ивана Матић, стр. 152;

24.23. *Бедни вук* [Бідний вовк] / превела Марјана Ђивуљски, стр. 158–161;

24.24. *Како се вук ѓожелео јариђа* [Як

овок забажав козенаџ] / превела Катарина Јовановић, стр. 166–167;  
24.25. Вук, ѓас и мачак [*Вовк, собака та кит*] / превела Јелена Мијалковић, стр. 172–173.

25. Издрик, Јурко: *Лов на лава* / избор, превод с украјинског и белешка Ала Татаренко // *Кораџи* (Крагујевац). – Год. 41, књ. 38, св. 11/12 (2007), стр. 65–68.

26. Карпа, Ирена: *Снови Јерихона* / с украјинског језика превела Ала Татаренко // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – God. 52, br. 445 (мај–јун 2007), str. 56–62.

## 2008.

27. Андрухович, Софија: *Госѓођа Доройа* / превела са украјинског Милена Ивановић // *Прича : часојис за ѓричу и ѓриче о ѓричама* (Београд). – Год. 2, бр. 4 (2008), стр. 103–109.

28. Вовчок, Марко: *Сан ; Хорѓина* / превела Зорица Обрадовић // *Викно : часопис студентѓв украјниѓтики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 6–17.

29. Коцјубински, Михајло: *Јелка* / превео Милан Ђорђевић // *Викно : часопис студентѓв украјниѓтики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 73–80.

30. Коцјубински, Михајло: *Цвей ѓбуке* / превела Тања Гаев // *Викно : часопис студентѓв украјниѓтики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 66–72.

31. Мартович, Лес: *Сѓрибоѓов ѓоклон* / са украјинског превео и прокоментарисао Андриј Лаврик // *Градина : часојис за књижевносѓ, умейносѓ и друшѓвена ѓиѓања* (Ниш). – Год. 44, бр. 24 (2008), стр. 22–34.

32. Мидјањин, Василиј: *Глобална ѓелевизија* / превела Ивана Божовић

// *Градина : часојис за књижевносѓ, умейносѓ и друшѓвена ѓиѓања* (Ниш). – Год. 44, бр. 24 (2008), стр. 35–49.

33. Мирни, Панас: *Морозенко* / превела Тања Гаев // *Викно : часопис студентѓв украјниѓтики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 40–65.

34. Нечуј-Левицки, Иван: *Баба Параска и баба Палашка* / превела Ана Продановић // *Викно : часопис студентѓв украјниѓтики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 18–39.

35. Стефаник, Василъ: *Новосѓ* / превео Милан Ђорђевић // *Викно : часопис студентѓв украјниѓтики* (Београд). – Бр. 3 (2008), стр. 81–83.

## 2009.

36. Габор, Василъ: *Моја ѓодишња доба* / превела Тања Гаев // *Mons Aureus : часојис за књижевносѓ, умейносѓ и друшѓвена ѓиѓања* (Смедерево). – Год. 7, бр. 23 (2009), стр. 25–27.

37. Забужко, Оксана: *Теренска исѓраживања у украјинском сексу* / превео са украјинског Јарослав Комбиљ // *Траї : часојис за књижевносѓ, умейносѓ и кулѓуру* (Врбас). – Год. 5, св. 17 (март 2009), стр. 108–117.

38. Пагутјак, Галина: *Снеї у шаџи* / превела Тања Гаев // *Mons Aureus : часојис за књижевносѓ, умейносѓ и друшѓвена ѓиѓања* (Смедерево). – Год. 7, бр. 25/26 (2009), стр. 167–171.

## 2010.

39. Кулиш, Пантелејмон: *Црно веђе* / превео са украјинског Андриј Лаврик // *Траї : часојис за књижевносѓ, умейносѓ и кулѓуру* (Врбас). – Год. 6, св. 23 (март 2010), стр. 147–152.

**2011.**

40. Сковорода, Григориј: *Алфавиј или Буквар мира* / превео с украјинског Андриј Лаврик – Београд : Логос, 2011. – 280 стр.

**2012.**

41. Aranovič, Olena: *Istorija zaporoških kozaka* / preveo s ukrajinskog Andrij Lavrik – Beograd : Logos, 2012. – 212 str.

Sadrži:

41.1. I Kozačka republika, str. 5–17;

41.2. II Plamen narodnog gneva, str. 18–23;

41.3. III U turskom i tatarskom ropstvu, str. 24–39;

41.4. IV Zaporožci na moru, str. 40–20;

41.5. V Zaporožki kozaci u Hotinskom ratu 1621. godine, str. 51–81;

41.6. VI Osvajanje Azova, str. 82–95;

41.7. VII Svetska slava Bogdana Hmeljnickog, str. 96–106;

41.8. VIII Narodni heroj Maksim Krivonos, str. 107–122;

41.9. IX Kozački vitez Ivan Bogun, str. 123–128;

41.10. X Slavni ataman Ivan Sirko, str. 129–136;

41.11. Crkva u Zaporožju, str. 137–146;

41.12. Uzroci i posledice likvidacije Zaporožke Siči, 147–2012

42. Zabužko, Oksana: *Terenska istraživanja ukrajinskog seksa* / preveo sa ukrajinskog Jaroslav Kombilj. – Beograd : Plato Books : B&S, 2012. – 212 str. – (Biblioteka Minjon)

43. Матиос, Марија: *Слајка Дарусја* / са украјинског превео Јарослав Комбилј // *Трај : часопис за књижев-*

*носћ, уметносћ и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 30 (мај 2012), стр. 116–129.

44. Сичовик, Игор: *Дарови с неба* / са украјинског превео Јарослав Комбилј // *Трај : часопис за књижевносћ, уметносћ и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 29 (март 2012), стр. 126–129.

45. Сичовик, Игор: *Дурилло : исјовесћ и председничкој исића* / са украјинског превео Јарослав Комбилј // *Трај : часопис за књижевносћ, уметносћ и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 29 (март 2012), стр. 117–118.

46. Сичовик, Игор: *Корење* / са украјинског превео Јарослав Комбилј // *Трај : часопис за књижевносћ, уметносћ и културу* (Врбас). – Год. 8, св. 29 (март 2012), стр. 118–126.

**2014.**

47. Андрухович, Јуриј: *Зимски снови сѣражара* / с украјинског превео Зоран Ђерић // *Злајна преда : лист за књижевносћ, уметносћ, културу и мишљење* (Нови Сад). – Год. 14, бр. 149/150 (март–април 2014), стр. 34–36.

48. Андрухович, Јуриј: *Млади иишу без ауџоцензуре* / разговор водила Радмила Лотина // *Дневник* (Нови Сад). – Год. 72, бр. 24302 (13. окт. 2014), стр. 11.

**2015.**

49. Андрухович, Софија: *Писано објашњење* / превела са украјинског Милена Ивановић ; приредила Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 51–56.

50. Вољвач, Павло: *Чему, није ли заувек* / са украјинског Владимир Јагличић // *Бдење : часопис за књижевносћ, уметносћ и културну башћину* (Сврљиг). – Год. 13, бр. 44 (2015), стр. 81–89.

51. Дереш, Љупко: *Клуб младих удовица* / превела са украјинског Ала Татаренко // *Београдски књижевни часопис*. – Год. 11, бр. 38 (2015), стр. 57–66.

## 2016.

52. *Савремена украјинска драма : антологија* / антологију приредиле Људмила Поповић и Надија Миросниченко. – Нови Сад : Руске слово, 2016. – 451 стр.

Садржи:

52.1. *Сћаница : Сћаница или Ред жеља за суџра* / Олександар Витер ; прев. Драгана Василијевић, стр. 13–44.

52.2. *Лавиринџ* / Олександар Витер ; прев. Милена Ивановић, стр. 45–63.

52.3. *Милион љагодбранчића : монодрама у два чина са сџерео-ефекџом* / Неда Неждана ; прев. Милена Ивановић, стр. 65–117.

52.4. *Онај који оџвара враџа : црна комедија за џеаџар националне џраџије* / Неда Неждана ; прев. Дејан Ајдачић, стр. 119–139.

52.5. *Боје : џакџ 2/4, умерени џемџо : драма у два чина* / Павло Арје ; прев. Тања Гаев, стр. 141–162.

52.6. *Recording : комад у два чина* / Олександар Ирванец ; прев. Милица Симић, Тања Гаев, стр. 163–178.

52.7. *Теџе џелевизор : драма у једном чину* / Володимир Диброва ; прев. Тања Гаев, стр. 179–244.

52.8. *Химна демокраџске омлагине : херојима кулџуре деведесетџих : џраџикомедија у два чина* / Сергиј Жадан ; прев. Тања Гаев, стр. 245–302.

52.9. *Душа моја са ожџљком на колену : савремена бајка* / Слав. Ко-ко ; прев. Јулија Драгојловић, стр. 303–339.

52.10. *Ава и смрџ : фанџастџична џрича са елементџима црне*

*садашњостџи* / Оксана Тањук ; прев. Желибор Тепшић, Гордана Драгаш, стр. 341–383.

52.11. *Хајде да се џрамо* / Сергиј Шчученко ; прев. Дејан Ајдачић, стр. 385–400.

52.12. *Скиниџе конобара с неба : драма-фејерија, једночинка* / Олег Миколајчук-Низовец ; прев. Драгана Василијевић, стр. 401–417.

## 2017.

53. Махно, Васиљ: *Свадбарски куџус : есеји* / превео с украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2017. – 287 стр. – (Библиотека Сагледавања ; књ. 11)

Садржи:

53.1. *Чорџкив*, стр. 11–30;

53.2. *Фудбал на џољанчеџу*, стр. 31–48;

53.3. *Засвирај своју музику џласније, ако можеш*, стр. 49–101;

53.4. „*Vis-a-vis*“. *Рупек Glowny*, 29, стр. 102–121;

53.5. *Lost in America : доживљаји Јуџина*, стр. 122–146;

53.6. *Парк кулџуре и одмора „Герџруда Сџајн“*, стр. 149–157;

53.7. *Срџски надреализам*, стр. 158–171;

53.8. *Румунски синдром*, стр. 172–184;

53.9. *Прича о Гомдбовичу*, стр. 185–188;

53.10. *Паунд & Лорка : џоеџа у џеј-зажу*, стр. 189–200;

53.11. *Express „Venezia“*, стр. 201–205;

53.12. *Глава слона*, стр. 206–216;

53.13. *Passport*, стр. 217–225;

53.14. *Коментџар уз џесму „Њујоркџка разџледница Боџдану Задури“*, стр. 226–232;



- 53.15. *Ако не волиш Луја Армсџронџа*, стр. 233–238;
- 53.16. *English as a second language*, стр. 239–243;
- 53.17. *Wonder wheel*, стр. 244–252;
- 53.18. *Колумбијска зима*, стр. 253–260;
- 53.19. *Венецијански лав*, стр. 261–273;
- 53.20. *Свадбарски куџус*, стр. 274–286.
54. Масљаник, Олександр: *Туђа жена / са украјинског превео: Јарослав Комбиљ // Бајдала : месечни лист за књижевност, уметност и културу (Крушевац)*. – Год. 59, бр. 511 (2017), стр. 91–99.
55. *Украјина : Како су сове училе да њевају, Зечје сало // Најлепше европске бајке / превео Драган Миленковић ; поговор Милан В. Димић*. – Београд : Драслар : Танеси, 2017. – Стр. Стр. 177–179.

## 2018.

56. Иљченко, Олес: *Град с химерама / превела с украјинског Тања Гаев*. – Београд : Т. Гаев, 2018. – 192 стр.

## 2019.

57. Ирванец, Олександр: *Поделиени град : роман / превод с украјинског Јарослав Комбиљ*. – Београд : Алма, 2019. – 266 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 27)
58. Матиос, Марија: *Слајка Дарусја : грама за три живоша / превод с украјинског Јарослав Комбиљ*. – Београд : Алма, 2019. – 205 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 26)
59. Франко, Иван: *Воа Constrictor : роман / превео с украјинског Јарослав Комбиљ*. – Београд : Алма, 2019. – 137 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 16)

60. Љупка, Андриј: *Ауџосџојом до Беча / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // Трај : часопис за књижевност, уметност и културу (Врбас)*. – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 107–108.

61. Љупка, Андриј: *Воли ме чак након смрти / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // Трај : часопис за књижевност, уметност и културу (Врбас)*. – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 108–110.

62. Љупка, Андриј: *Овде је неко живео њре нас / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // Трај : часопис за књижевност, уметност и културу (Врбас)*. – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 110–111.

63. Љупка, Андриј: *Смрти и још хиљаду разлога за љубав / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // Трај : часопис за књижевност, уметност и културу (Врбас)*. – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 111–112.

64. Љупка, Андриј: *Срце, срце / превод с украјинског и белешка Христина Грушчинска // Трај : часопис за књижевност, уметност и културу (Врбас)*. – Год. 15, књ. 18, св. 58 (2019), стр. 113–116.

## 2020.

65. Babkina, Katerina: *Moj deda je plesao bolje od svih / sa ukrajinskog prevela Milena Ivanović*. – Nova Varoš : Blum izdavaštvo, 2020. – 144 str. – (Edicija Kirka ; knj. 8)
66. Bojčenko, Oлександр: *50 posto u pravu / s ukrajinskog prevele Ala Tatarenko i Milena Ivanović*. – Novi Sad : Kulturni centar Novog Sada, 2020. – 166 str. – (Edicija Prosefest) Sadržaji:

- 66.1. *50 posto u pravu*, str. 5–7.  
 66.2. *Naš Ržazanj*, str. 8–10.  
 66.3. *Kumovi*, str. 11–13.  
 66.4. *Tako ličimo u jesen*, str. 14–16.  
 66.5. *Potapanje brodova*, str. 17–19.  
 66.6. *Otpust greha*, str. 20–22.  
 66.7. *Žešće banjanje*, str. 23–25.  
 66.8. „*Kargo 200*”, str. 26–28.  
 66.9. *Razlika*, str. 29–31.  
 66.10. *Dok nas smrt ne rastavi*, str. 32–34.  
 66.11. *Vita jela*, str. 35–37.  
 66.12. *Poslednja kafa*, str. 38–40.  
 66.13. *Voistinu vaskrese*, str. 41–43.  
 66.14. *Februarske asocijacije*, str. 44–46.  
 66.15. *Magistar*, str. 47–49.  
 66.16. *Ali ja ću ponovo doći*, str. 50–52.  
 66.17. *Mito*, str. 53–55.  
 66.18. *Zajedno s pogrešnima*, str. 56–59.  
 66.19. *Kućna revolucija*, str. 60–61.  
 66.20. *Zahvaljujući se za hvala*, str. 62–64.  
 66.21. *Barmen Ljoša*, str. 65–67.  
 66.22. *Provincijske misterije*, str. 68–70.  
 66.23. *Granice tolerancije*, str. 71–73.  
 66.24. *Imunitet*, str. 74–76.  
 66.25. *Totalni Basarabi*, str. 77–79.  
 66.26. *Već dosta je leta*, str. 80–82.  
 66.27. *Intuicija*, str. 83–85.  
 66.28. *Između papa*, str. 86–88.  
 66.29. *Literarni ručak*, str. 89–91.  
 66.30. *Oproštaj od Krima*, str. 92–94.  
 66.31. *Taksi pljačka*, str. 95–97.  
 66.32. *Lovci na slamu*, str. 98–100.  
 66.33. *Rudarska logika*, str. 101–103.  
 66.34. *Jezik ubica*, str. 104–106.  
 66.35. *Detalj*, str. 107–109.  
 66.36. *Čija je zemlja?*, str. 110–112.  
 66.37. *Neki drugi popa*, str. 113–115.  
 66.38. *Poetski humanizam*, str. 116–119.  
 66.39. *Bez viza*, str. 120–122.  
 66.40. *Neće se vratiti oni kojima se nadaju*, str. 123–126.  
 66.41. *Drogoši u povrtnjaku*, str. 127–130.  
 66.42. *Činilo bi se, reči*, str. 131–134.  
 66.43. *Fantom (iz) opere*, str. 135–138.  
 66.44. *Nepраведно, skroz-naskroz неправедно*, str. 139–142.  
 66.45. *Susret školskih drugova*, str. 143–146.  
 66.46. *Sa tugom radost se zagrlila*, str. 147–149.  
 66.47. *Treći svetski*, str. 150–154.  
 66.48. *Za put*, str. 155–157.  
 66.49. *Dok nije počelo*, str. 158–160.  
 66.50. *Bekstvo, ludilo, smrt*, str. 161–163.
67. Сичовик, Ихор: *Исїовесїї їрегсегничкої їсића* : роман / превео са украјинског Јарослав Комбиљ. – Београд : Алма, 2020. – 200 стр. – (Библиотека Европске књижевности ; књ. 39)
68. Љупка, Андриј: *Бексїво* / превео с украјинског Андриј Лаврик // *Траї : часоїис за књижевносїї, умешносїї и кулїуру* (Врбас). – Год. 16, књ. 18, св. 62 (2020), стр. 94–100.
69. Махно, Василь: *Зелени їасїу дани* / са украјинског превео Јарослав Комбиљ // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – Год. 65, бр. 522 (март–април 2020), стр. 173–181.

## 2021.

70. Андрухович, Јуриј: *Моја їоследња їшерїїорија* : *изабрани есеји* / с украјинског превеле Милена Ивановић и Ала Татаренко. – Нови Сад : Културни центар Новог Сада, 2021. – 271 стр. – (Едиција Џепни анаграм. Есеји)  
 Садржи:

- 70.1. *Средњоисточна ревизија* / прев. Ала Татаренко и Милена Ивановић, стр. 5–71.
- 70.2. *Ерц-херц-џрц* / прев. Милена Ивановић, стр. 72–85.
- 70.3. *Carpathologia cosmophilica* / прев. Милена Ивановић, стр. 86–99.
- 70.4. *Граг-брод* / прев. Милена Ивановић, стр. 100–108.
- 70.5. *Аве, „Крајслере“!* / прев. Милена Ивановић, стр. 109–134.
- 70.6. *Време и месџо или Моја џоследња џерџорија* / прев. Милена Ивановић, стр. 135–146.
- 70.7. *Мала инџимна урбанисџика* / прев. Милена Ивановић, стр. 147–162.
- 70.8. *What Language are you from?* / прев. Милена Ивановић, стр. 163–179.
- 70.9. *Земља снова* / прев. Милена Ивановић, стр. 180–191.
- 70.10. *Чџири милиона за наше аџенџе* / прев. Милена Ивановић, стр. 192–195.
- 70.11. *Аџлас. Медџџације* / прев. Милена Ивановић, стр. 196–215.
- 70.12. *Месџо сусреџа Schwabija* / прев. Милена Ивановић, стр. 216–234.
- 70.13. *Звијезда аџсинџ* / прев. Милена Ивановић, стр. 235–248.
- 70.14. *Кијев. Сузавац* / прев. Милена Ивановић, стр. 249–253.
- 70.15. *Сџдамсџо жесџоких дана, или Улоџа конџрабаса у револуџији* / прев. Милена Ивановић, стр. 254–267.
- 70.16. *Нови Сад, 2002, 2014.* / прев. Милена Ивановић, стр. 268–270.
71. Љубка, Андриј: *Карбид или Неверовџини џраџикомични доживљаји једноџ доброџ и џлеменишџо човека и чџшаве банге луџежа коју су се џровлачили џреко џранице земљом, небом и водом, и били џолико џохлейни да су оџгерали јунака чак у џодземно царсџво сенки* / превод са украјинског Андриј Лаврик. – Београд : Архипелаг, 2021. – 197 стр. – (Библиотека Златно руно)
72. *Смех народа : анџолоџија украјинскоџ афоризма* / превео и приредио [и аутор предговора] Александар Чотрић ; аутори поговора Игор Дамњановић Диб, Михал Рамач, Слободан Симић ; карикатуре Володимир Казањевски. – Београд : Српска реч, 2021. – 351 стр.
73. Бојченко, Олександр: *Гоџољ се смеје, Шевченко џлаче* / разговор водио Михал Рамач ; с украјинског превео Михал Рамач // *Polja : mesečnik za umetnost i kulturu* (Novi Sad). – Год. 65, бр. 527 (јан.–феб. 2021), стр. 154–157.
74. *Леџеџа лађа : украјинско народно сџваралашиџво* / записао Иван Билик; са украјинског превео Жарко Миленић ; илустраџија Андреј Подлипец // *Шџйни џако џри џуџа... : бајке, џрече, џредања и леџенге словенских народа : избор* / уредница Дуџица Мариновић. – Нови Сад : Међународни центар књижевности за децу „Змајево деџе игре“, 2021. – Стр. 152–165.

## 2024.

75. Babkina, Katerina: *Srećni goli ljudi* / prevela sa ukrajinskog Milena Ivanović. – Beograd : Blum izdavaštvo, 2024. – 96 str. – (Edicija Kirka ; knj. 30)
76. Kuznjecova, Jevgenija: *Pitajte Miječku* / prevela sa ukrajinskog Dragana Vasiljević-Valent. – Beograd : Treći trg : Srebrno drvo, 2024. – 217 str. – (Čigoja štampa)
77. Zabuško, Oksana: *Sestro, sestro* : izabrane priče / prevela s ukrajinskog Milena Ivanović. – Beograd : Kontrast izdavaštvo, 2024. – 234 str.

## Sadržji:

- 77.1. *Sestro, sestro*, str. 5–14;  
 77.2. *Ja, Milena*, str. 15–47;  
 77.3. *Devojčurci*, str. 48–83;  
 77.4. *Vajka o čudesnoj svirali*, str. 84–141;  
 77.5. *Instruktor tenisa*, str. 142–152;  
 77.6. *Album za Gustava*, str. 153–179;  
 77.7. *Ovde bi mogla biti vaša reklama*, str. 180–188;

77.8. *Zabranjen ulazak u salu posle trećeg zvona*, str. 189–230;

78. *Џин и Иван сиромашак [украјинска бајка] // Она бића која нису сића : бајке евројских народа о џиновима / приредио Растислав Дурман ; илустровао Добросав Боб Живковић . – Београд : Лагуна, 2024. – стр. 141–148*

**Др Тања Гаев** је доктор филолошких наука, педагог и преводилац, завршила је студије руског језика и књижевности на Филолошком факултету у Београду са украјинским језиком као другим словенским. На истом факултету магистрала је из области науке о језику и докторирала из области науке о књижевности, где данас ради као доцент за украјинску књижевност и предаје украјинску књижевност од Х до ХХ века. Бави се проблематиком компаративног проучавања словенских језика у области фолклора и етнолингвистике, украјинске књижевности, историје и рецепције украјинске књижевности. Објавила је већи број научних радова. Поред научних истраживања, бави се и преводилачким радом. Ради као судски преводилац за украјински (од 1995.) и руски (од 1997.) језик. Преводи и лепу књижевност.

**PhD Tanja Gaev** is a PhD in Philology, a pedagogue and translator. She completed her studies in Russian language and literature at the Faculty of Philology in Belgrade with Ukrainian as a second Slavic language. At the same Faculty, she earned her master's degree in linguistics and her doctorate in literary studies, where she currently works as an assistant professor of Ukrainian literature and teaches Ukrainian literature from the 10th to the 20th centuries. She deals with the issues of comparative study of Slavic languages in the fields of folklore and ethnolinguistics, Ukrainian literature, history and reception of Ukrainian literature. She has published numerous academic papers. In addition to her scholarly work, she is an experienced translator. She has been a certified court translator for Ukrainian since 1995 and for Russian since 1997, and she also translates fiction.

<https://orcid.org/0000-0002-6747-4062>

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.en>).